



Russisch studieren im MA Translation oder MA Konferenzdolmetschen

- **Fachübersetzen, Urkundenübersetzen, literarisches Übersetzen**
- **Simultan- und Konsekutivdolmetschen**
- **Community Interpreting / Fachdolmetschen**
- **Aktuelle Politik und Gesellschaft im postsowjetischen Raum**
- **Technologien für moderne Sprachberufe**
- **Praxis, Projekte, Poesieabende**
- **Auslandssemester und Praktikum**
- **internationale Studierendenschaft**

Willkommen zur
digitalen Schnupperstunde
am 06.03.2021 14-15 Uhr

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und
Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

Gliederung

- Begrüßung und Vorstellung
- Studiengänge
- Russisch in Germersheim
- Fragen
- Russische Kulturwissenschaft
- Fachübersetzen und Terminologie
- M.A. Konferenzdolmetschen
- Fragen und Abschlussrunde



Studiengänge in Germersheim

- BA Sprache, Kultur, Translation mit 2 Fremdsprachen
- **MA Translation mit 1* oder 2 Fremdsprachen**
- **MA Konferenzdolmetschen mit 1-3 Fremdsprachen**
- * bei Russisch als Grundsprache
- Einschreibung erfolgt nach der Grundsprache (Muttersprache, A-Sprache), also Russisch oder Deutsch
- Arbeitsbereich Russisch: Deutsch als Grundsprache, Russisch als Fremdsprache (B oder C)
- Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik: Russisch als Grundsprache (ggf. Trägersprache), Deutsch als B-Sprache

Warum Übersetzen und Dolmetschen?

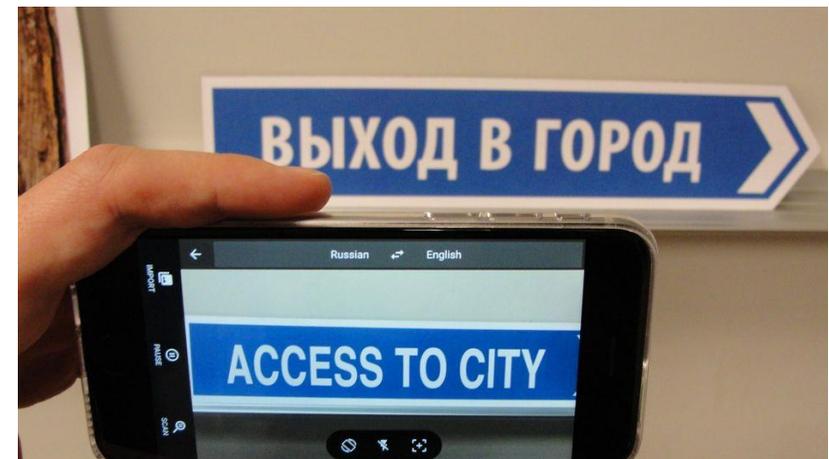
- Sprach- und Kulturbarrieren überwinden
- reibungslose Kommunikation ermöglichen



Warum Übersetzen und Dolmetschen?

- Google Translate und DeepL können immer mehr
 - Ausbildung reagiert darauf: Handwerk + Technologie
- Sie lernen bei uns die Sprachen, das Übersetzen und die Technologien, denn Sie müssen die Qualität prüfen!
- Übersetzen und Dolmetschen + Technologien = viele neue Berufsfelder
- z.B. Terminologin, Projektmanager, Beraterin

<https://uepo.de/2018/12/05/deepl-erweitert-sprachenangebot-um-portugiesisch-und-russisch/>; <https://www.golem.de/news/zeichenerkennung-google-translate-uebersetzt-live-bild-von-smartphones-1501-111703.html>; <https://www.spiegel.de/netzwelt/apps/google-translate-was-taugen-die-neuen-uebersetzer-funktionen-a-1012973.html>



Warum Russisch?



- mehr als Dostojewski, Wodka und Baikalsee
- Russisch als Schlüssel für die Kulturen einer **riesigen Region** mit verschiedenen Ländern, Völkern und Sprachen
- **Platz 6** der meistgesprochenen Sprachen (278 Mio.)
- Russisch als **Arbeitsprache** in internationalen Organisationen wie UNO
- mind. **3 Mio.** russischsprachige Menschen in Deutschland

Deutsch-russische Beziehungen

- 4.500 deutsche Unternehmen in Russland
- Goethe-Institut, DAAD, DFG...
- Deutsch-russischer Jugendaustausch, zivilgesellschaftliche Foren, NGOs
- 900 Hochschulkooperationen
- 2018-2028 „Deutsch-russische Roadmap für die Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft, Forschung und Innovation“
- Deutsch-Russische Themenjahre
- Herbst 2020 Bundesverdienstkreuz an zwei russische Germanistinnen (Marina Koreneeva, Galina Perfilova)



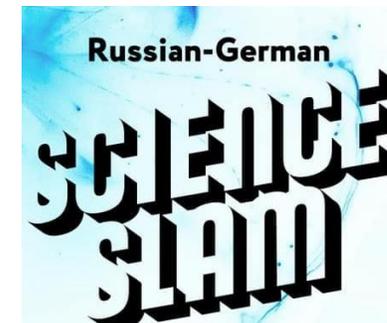
Deutsch-Russisches Jahr
der kommunalen und regionalen
Partnerschaften 2017 / 2018

Российско-Германский год
регионально-муниципальных
партнерств 2017 / 2018



● Deutsch-russischer
● Menschenrechte-
● Dialog

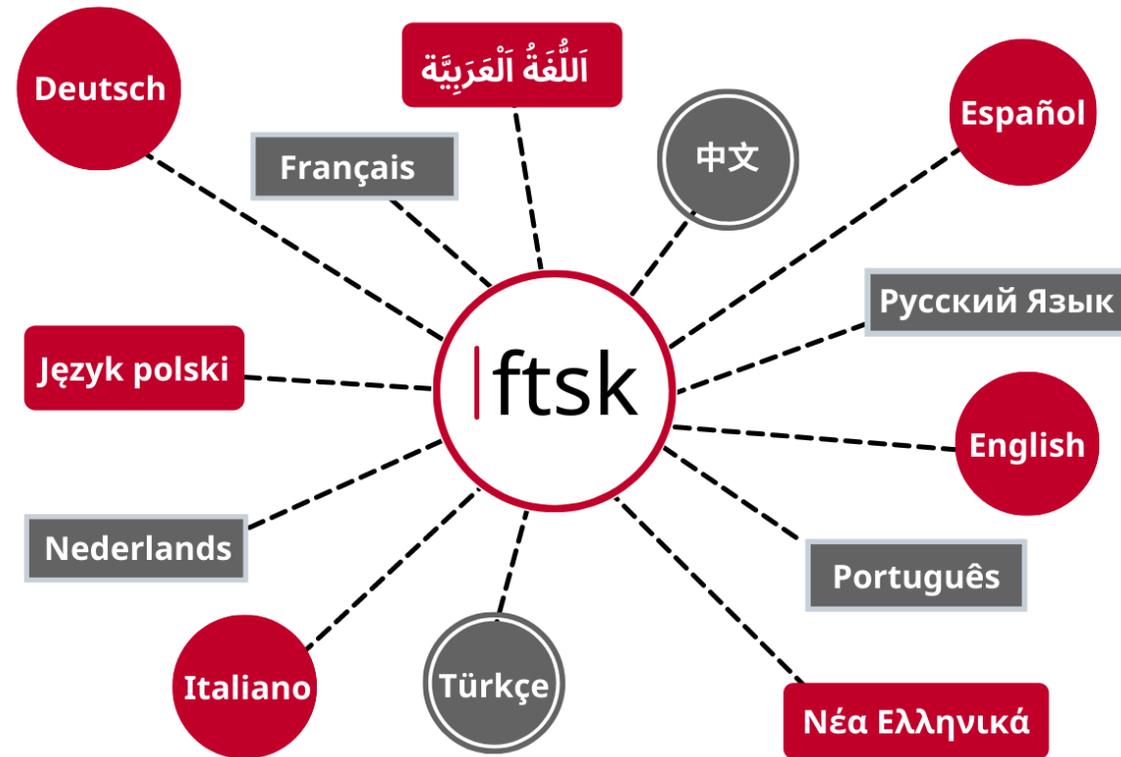
DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR
DER HOCHSCHULKOOPERATION
UND WISSENSCHAFT
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ГОД
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПАРТНЕРСТВ



Bundescup 2019
учить русский играя
Spielend Russisch lernen

Warum Russisch in Germersheim?

- größte Ausbildungsstätte für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland in einer idyllischen Kleinstadt
- individuelle Studien- und Lernberatung
- intensive Betreuung in kleinen Gruppen
- 13 Sprachkombinationen
- 70 verschiedene Nationalitäten
- aktive Hochschulpartnerschaften



Warum Russisch in Germersheim?



Leitlinien der Lehre

- **Gegenwartsbezug** (aktuelle, gesellschaftlich / politisch / kulturell relevante Themen)
- **Perspektivenwechsel** (Voraussetzung für professionelles translatorisches Handeln, Empathie)
- **Textbezug** und Diskurs (Vielfalt der Meinungen und Haltungen zu bestimmten Themen)

Wissenschaft

- 1 Professur, 3 promovierte Mitarbeiter, 4 Doktorandinnen
- Master- und Doktorandenkolloquien, Gastvorträge, Konferenzen

Warum Russisch in Germersheim? Wir kennen uns aus!

- Deutsche (ehemals Ost+West), Russen, Russlanddeutsche, Ukrainer, Belorussen, Letten, Austauschdozierende ...
- Deutsche z. T. mehrere Jahre in Russland gelebt und gearbeitet
- Berufserfahrung: Wir arbeiten u. a. als Konferenzdolmetscherinnen, Fach- und Literaturübersetzer, bei Gericht und Behörden, auf Filmfestivals, als Sprachtrainer und als Wissenschaftlerinnen

verschiedene Perspektiven auf
Russland, die Sowjetunion und die
russische Kultur

**kulturelle Identität und ethnische
Vielfalt** als Ausgangspunkt in Lehre und
Forschung, gespiegelt an den Biografien
der Dozierenden und der Studierenden



Vielfalt der Spezialisierungen

- Fachübersetzen
- Übersetzen zu „Kultur, Politik, Gesellschaft“ einschl. Urkundenübersetzen
- Literaturübersetzen
- Fachdolmetschen; Simultan- und Konsekutivdolmetschen
- Technologien für moderne Sprachberufe
- Praxis, Projekte, Kultur- und Literaturabende
- Auslandssemester und Praktikum
- in Planung: gemeinsamer MA mit der Linguistischen Universität Moskau (MSLU)

Russisch und Arbeitsmarkt

einerseits hochspezialisiert

- (Konferenz)dolmetscher und Fachübersetzer
- Wirtschaft (Öl&Gas, Pharmazie, Daimler-Wörth, SAP)
- AA, Bundesbehörden, Bundessprachenamt, BND... (Bedarf!)
- Wissenschaft, Hochschulen in D und R, UA...

andererseits sehr breites Qualifikationsprofil

- Fachdolmetschen, Urkundenübersetzen, Literaturübersetzen, Messen und Festivals
- Medizin“tourismus“
- Kultur, Kulturfestivals und Kulturpolitik einschl. Stiftungen, NGOs
- Goethe Institut, DAAD, GIZ, DRJA ...

Unsere Absolventen

arbeiten u.a. bei SAP, Gazprom, GK Petersburg, Bundessprachenamt, EU-Kommission, Univ. Heidelberg, SWR, Filmbranche, Übersetzungsbüros, freiberufliche Ü+D

Tätigkeitsfelder/Querschnittsthemen

- Fachdolmetschen, Gerichtsdolmetschen
- Konferenzdolmetschen
- Dolmetschen für AA, Bundesbehörden, Bundessprachenamt, BND...
- Fachübersetzen, Literaturübersetzen
- Audiodeskription, Untertitelung, barrierefreie Kommunikation
- Kultur- und Literaturbetrieb, Kulturszene (auch digital)
- Deutsch-russische Wirtschaft(s-kommunikation)
- Deutsch-Russische Übersetzungsgeschichte (einschl. DDR)
- Russisch als internationale Kommunikationssprache
- Politik und Gesellschaft im postsowjetischen/eurasischen Raum
- Deutsch-Russische Beziehungen, Wissenschaftsbeziehungen, NGOs

Beispiel Kultur und Kulturwissenschaft

- Wie sieht in Russland die gegenwärtige Protestkultur aus?
- Warum muss die junge Generation politisch stärker partizipieren und wie?
- Wie verstehen Sie dieses Video?
 - <https://www.youtube.com/watch?v=iz69IfuLVb0>
 - <https://www.svoboda.org/a/30688995.html>



Beispiel Fachübersetzen



Terminologie und Eigennamen sowie Rechtsform von Gesellschaften

- *Beispiel* Deutsche Bahn AG
- „АО Немецкие железные дороги“?
→ (немецкая железнодорожная компания) Дойче Бан



- *Beispiel* Первая грузовая компания
- *RZD-Gütertochter *Perwaja Grusowaja Kompanija* (RGK AG)
→ Freight One
- Pragmatik: Es gibt viele verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten, Sie recherchieren, denken und entscheiden selbst!

Beispiel Terminologie und Rechtskultur

- *Beispiel* Уставный капитал
- Satzungskapital?
- Grundkapital (AG) bzw. Stammkapital (GmbH)
- *Beispiel* преступление – правонарушение
- Vergehen – Straftat – Verbrechen



Translatorische Kompetenz

- aktive Fremdsprachenkompetenz auf hohem und höchstem Niveau
- Medien- und Recherchekompetenz einschl. MT, CAT, KI
- translatorische Kompetenz (aktiv, reflexiv, theoretisch):
 - direkter Zugang zu / Umgang mit russischsprachigen Texten
 - Gegenwartsbezug (relevante Themen, Prozesse, Akteure)
 - Perspektivenwechsel
 - zielgruppengerechtes Schreiben und Übersetzen
 - Fokus auf rechtliche und kulturelle Normen/Usus
 - Implizites und mitgedachtes Wissen erkennen und vermitteln

Abschlussarbeiten (Auswahl)

- Maschinelles Übersetzen mit Deep L
- Ratgeberliteratur im Vergleich DE-EN-RU
- Übersetzung der Eigennamen in „Harry Potter“. Vergleichsanalyse Englisch-Deutsch-Italienisch-Russisch
- Die Auswirkungen der *One Belt – One Road*-Initiative auf Kasachstan und die Beziehungen zu Russland
- Der Südkaukasus als Konstruktion eines transnationalen Raumes
- Das Deutsch-Russische Jugendparlament als Beispiel für die interkulturelle Begegnung jugendlicher Identitäten
- Li Sha/Jelisaweta Kischkina: ‚Von Russland nach China – ein hundertjähriges Leben‘. Eine transkulturelle Autobiographie
- US-USSR Citizen Diplomacy. A Blueprint for Preventing Catastrophes of Tomorrow

Bewerbungsvoraussetzungen

- 1. Hochschulabschluss
- Fremdsprachenkenntnisse: C2 für Deutsch als Fremdsprache, C1 für Russisch als Fremdsprache
- ggf. Eignungsprüfung
- MAKD: immer Eignungsprüfung
- Ihre Fragen!



M.A. KONFERENZDOLMETSCHEN IN GERMERSHEIM



aiic



- **Магистратура по устному переводу (4 семестра):**
<http://www.fb06.uni-mainz.de/studium/304.php>
- ABC, ACCC und AB+Ü









Учебные конференции

- Freitagskonferenz Germersheim

<https://stefl.fb06.uni-mainz.de/freitagskonferenz/konferenzplan/>



The screenshot shows the YouTube channel page for 'FTSK Uni Mainz in Germersheim'. The channel has 490 subscribers and is categorized under 'Education'. The page features a banner for 'GUTENBERG UNIVERSITÄT fb 06'. Below the banner, there are navigation tabs for 'ÜBERSICHT', 'VIDEOS', 'PLAYLISTS', 'KANÄLE', 'DISKUSSION', and 'KANALINFO'. The 'PLAYLISTS' tab is selected, showing a list of 'Freitagskonferenzen' (Friday conferences). The list includes five video thumbnails with titles: 'FreiKo WiSe 20/21', 'FreiKo WiSe 19/20', 'FreiKo SoSe 2018', 'FreiKo WiSe 17/18', and 'FreiKo Sose 2017'. Each thumbnail has a small number in the top right corner (3, 5, 8, 10, 9 respectively) and a 'KOMPLETTE PLAYLIST ANSEHEN' link below it. The left sidebar shows the YouTube navigation menu with options like 'Start', 'Trends', 'Abos', 'Mediathek', and 'Verlauf'. The top of the page shows the YouTube logo and a search bar.

Вступительные испытания

- <https://studium.fb06.uni-mainz.de/bewerbung-zum-studium/bewerbung-zum-master-konferenzdolmetschen/die-ma-kd-eignungspruefungen/>

- Срок подачи заявок:
1 апреля-15 мая
- Вступительные экзамены:
23-25 июня 2021 года

<https://studium.fb06.uni-mainz.de/bewerbung-zum-studium/bewerbung-zum-master-konferenzdolmetschen/>

PING-PONG-FRAGEN

- Reaktionsschnelligkeit
- Analysefähigkeit
- mnemotechnische Voraussetzungen
- Stressbelastbarkeit

Sommerschule FTSK Germersheim

<https://fb06.uni-mainz.de/uebersetzen-einfuehrung-ins-dolmetschen/>

Kursbeginn: Montag, 26.07.2021
Kursende: Mittwoch, 18.08.2021

<https://fb06.uni-mainz.de/intensivkurs-dolmetschen/>

Kursbeginn: Montag, 26.07.2021
Kursende: Mittwoch, 18.08.2021

Schnuppertag am FTSK 2020

YouTube: FTSK Germersheim

<https://www.youtube.com/watch?v=RPL2R0pFQv8>



▶ ⏪ 🔊 2:13 / 19:24

Für Details scrollen



Arbeitsbereich Russisch, FTSK Germersheim, JGU Mainz

Homepage: <https://russisch.fb06.uni-mainz.de/>

Instagram: @russisch.ftsk.germersheim

Facebook/YouTube: Arbeitsbereich Russisch, FTSK,
Johannes Gutenberg-Universität Mainz



Спасибо за внимание!

- <https://russisch.fb06.uni-mainz.de/>
- walters@uni-mainz.de
- **MA Translation**
- <https://studium.fb06.uni-mainz.de/bewerbung-zum-studium/bewerbung-zum-master-translation/>
- **MA Konferenzdolmetschen**
- <https://studium.fb06.uni-mainz.de/studienangebot/master-konferenzdolmetschen/>
- <https://studium.fb06.uni-mainz.de/bewerbung-zum-studium/bewerbung-zum-master-konferenzdolmetschen/>

**Bewerben Sie
sich noch heute
bis zum
15.05.2021**

*Instagram
@russisch.ftsk.germershe
im*

*Facebook/YouTube:
Arbeitsbereich Russisch,
FTSK, Johannes
Gutenberg-Universität
Mainz*